

中国戏曲英译的社会学转向

——“群体 - 网络 - 文类”三维框架构建

王红玫

温州大学外国语学院, 浙江 温州

收稿日期: 2026年6月13日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月6日

摘 要

英语世界中国戏曲外译研究长期以译本比较、翻译策略和个案译者研究为主, 对译者群体的社会构成、机构关系与译介网络关注不足。本文旨在建构适用于中国戏曲英译研究的理论框架。本文采用理论综合与概念重构的方法, 整合戏剧翻译研究、描述翻译学、多元系统理论、布迪厄场域理论、行动者网络理论和副文本理论, 重新界定“译者群体”“译介网络”和“文类机制”三个概念。研究提出“译者群体 - 译介网络 - 文类机制”三维框架, 认为中国戏曲英译是译者、剧目、底本、出版机构、剧场、学术场域、媒介平台和接受主体共同参与的跨文化生产过程。该框架有助于推动中国戏曲英译研究从文本批评走向翻译社会史, 并为后续译者群体普查、历史分期、核心译者个案和网络可视化研究提供理论接口。

关键词

中国戏曲英译, 译者群体, 译介网络, 文类机制, 翻译社会学

The Sociological Turn in Chinese Xiqu Translation Studies

—Constructing a “Group-Network-Genre” Framework

Hongmei Wang

School of Foreign Studies, Wenzhou University, Wenzhou Zhejiang

Received: June 13, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 6, 2026

Abstract

Research on Chinese xiqu translation in the English-speaking world has long focused on textual comparison, translation strategies, and individual translators, while paying insufficient attention to translator groups, institutional relations, knowledge production, and mediation networks. This

paper aims to construct a theoretical framework for Chinese xiqu translation studies. Adopting theoretical synthesis and conceptual reconstruction, the paper integrates theatre translation studies, Descriptive Translation Studies, polysystem theory, Bourdieu's field theory, actor-network theory, and paratextual theory, and redefines three key concepts: translator group, translation-mediation network, and genre mechanism. The paper proposes a three-dimensional framework of translator group, translation-mediation network, and genre mechanism. It argues that Chinese xiqu translation is not a linguistic transfer carried out by a single translator on a single text, but a process of cross-cultural production involving translators, plays, source editions, publishers, theatres, academic fields, media platforms, and receiving subjects. This framework helps shift Chinese xiqu translation studies from text-centred criticism toward a social history of translation, and offers theoretical interfaces for future studies of translator groups, historical periodisation, key translator cases, and network visualisation.

Keywords

Chinese Xiqu Translation, Translator Group, Translation-Mediation Network, Genre Mechanism, Sociology of Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中国戏曲是中国传统文艺体系中最具综合性的艺术形态之一，兼具文学、音乐、表演、舞蹈、程式、服饰和礼仪功能。其英语译介并非单纯的文字转换，而是涉及剧本、曲牌、唱腔、角色行当、舞台程式、文化典故、接受语境和传播媒介的复杂跨文化过程。围绕《赵氏孤儿》《西厢记》《牡丹亭》《窦娥冤》等经典剧目，以及京剧、昆曲、粤剧、黄梅戏、藏戏等剧种，英语世界中国戏曲外译已经形成了相当规模的译本和研究成果。国内文学翻译批评传统长期关注译文审美价值、批评标准与译者选择，为戏曲英译研究提供了基本批评意识[1]。然而，当研究对象从单一译本扩展为跨时段、跨剧种、跨媒介的外译现象时，仅依靠文本批评和个案译者研究便难以揭示其结构性机制。

现有研究大体呈现三种取向：一是以剧目为中心，比较不同英译本对曲词、念白、文化负载词和舞台说明的处理；二是以策略为中心，讨论归化、异化、厚翻译、改写、意译、音译加注等方法；三是以个案译者为中心，分析某一汉学家、华裔学者或剧场译者的贡献。这些研究具有重要价值，但大多将译者理解为孤立主体，将译本理解为封闭文本，将传播理解为译本完成之后的外部过程。由此，许多关键问题难以得到解释：为什么某些剧目反复被译介，而某些剧种长期处于边缘？为什么某些译者能够成为中国戏曲知识进入英语学术场和剧场场域的关键中介？为什么序言、脚注、出版系列、演出字幕和数字平台会显著影响目标语读者的理解？

这些问题要求研究视角从“译者个案”转向“译者群体－译介网络”。这一转向并非否定个案研究和文本细读，而是将个体译者和具体译本重新嵌入历史结构、社会场域与关系网络。本文定位为理论建构型研究，提出“译者群体－译介网络－文类机制”三维框架，分别回答“谁在译”“通过何种关系机制译介”“戏曲文类如何制约译介”三个问题，进而推动中国戏曲英译研究从文本批评走向翻译社会史。

2. 理论资源与概念重构路径

本研究采用理论综合与概念重构的方法，不以单一译本个案、语料统计或问卷数据为直接对象。首

先梳理戏剧翻译研究、描述翻译学、多元系统理论、布迪厄场域理论、行动者网络理论和副文本理论，考察这些理论解释中国戏曲外译现象时的适用性。其次，围绕主体、关系和文类三个维度重构核心概念：将“译者群体”界定为具有共享社会特征和知识功能的历史行动者集合，将“译介网络”界定为译者、剧目、机构、媒介和接受主体共同构成的关系系统，将“文类机制”界定为中国戏曲的音乐性、表演性、程式性和仪式性对译介过程的内在制约。

基于上述理论梳理与概念重构，本研究对相关理论资源的取用与整合遵循以下三项原则：其一，理论工具必须能解释中国戏曲外译的具体问题，而不是停留于一般翻译研究的概念移植；其二，理论之间应形成互补，戏剧翻译研究解释文类特殊性，描述翻译学和多元系统理论解释译本选择与目标文化位置，布迪厄理论解释译者惯习、资本与场域位置，行动者网络理论解释多行动者参与的译介过程；其三，框架应为后续译者群体普查、历史分期、核心译者个案和网络可视化研究预留理论接口。

3. “译者群体 - 译介网络 - 文类机制”三维框架建构

在英语世界中国戏曲翻译研究中，译者、译本与传播媒介并非彼此孤立的研究对象，而是在特定历史语境、文化场域和文类条件中相互嵌合的关系系统。本文所谓“译者群体 - 译介网络 - 文类机制”三维框架，正是试图将译者的社会身份与资本结构、译介活动的关系生成过程，以及中国戏曲作为复合艺术形式的内在约束纳入同一解释体系。

从逻辑上看，“译者群体”回答“谁在译”的主体问题，“译介网络”回答“通过何种关系机制完成译介”的过程问题，“文类机制”则回答“戏曲的特殊艺术属性如何影响译介形态”的对象问题。三者并非并列罗列，而是共同构成中国戏曲英译研究由文本批评走向翻译社会史的理论支点。以下将依次从译者群体、译者场域、译本系统、译介网络、文类机制及其相互关系六个层面展开论证。

3.1. 译者群体表征：从“孤立主体”走向“历史行动者集合”

“译者群体”并非译者姓名的简单汇编，也不是个案译者研究的数量累积。本文所谓“译者群体”，是指在特定历史阶段、文化场域和译介对象周围形成的，具有共享社会特征、知识背景、机构联系和文化功能的历史行动者集合。就英语世界中国戏曲外译而言，译者群体至少包括汉学家型译者、剧场实践型译者、华裔或中国学者型译者、机构项目型译者以及合作翻译型译者。不同类型译者在中文能力、戏曲知识、学术资本、剧场经验、出版渠道和目标读者想象方面存在差异，这些差异会影响其选目、译法、注释方式和传播路径。

单一译者研究能够呈现个体选择的复杂性，但难以揭示结构性规律。若只研究某一译者如何处理某一剧目的唱词、典故或舞台说明，结论往往停留在风格或策略评价层面；若将译者置于群体结构中考察，便可以追问某一时期的戏曲译者主要来自何种职业群体、接受何种汉学或剧场训练、译本主要进入学术出版还是舞台演出、译者之间是否存在合译、师承、引用、再版或评价关系。切斯特曼(Andrew Chesterman)提出“译者研究”概念，表明以译者为核心的研究可与翻译社会学和翻译史交叉发展[2]。米尔顿(John Milton)和班迪亚(Paul Bandia)关于翻译行动者的讨论亦说明，文化创新不只是文本之间的关系，而是译者、编者、出版商和赞助人共同作用的结果[3]。因此，译者群体研究的目标不是取消个体差异，而是在差异之中发现结构。

3.2. 译者场域构型：社会学视阈下的惯习、资本与位置表征

布迪厄场域理论为分析译者群体提供了核心概念工具。布迪厄将社会实践理解为场域、惯习和资本之间相互作用的结果。场域是由不同位置和权力关系构成的社会空间；惯习是行动者在长期社会化过程中形成的倾向系统；资本则包括经济资本、文化资本、社会资本和象征资本等形式[4]。在文化生产领域

中, 审美判断、生产方式和合法性竞争并非纯粹个人选择, 而是在特定场域规则和资本结构中生成[5]。

西梅奥尼(Daniel Simeoni)将惯习概念引入翻译研究, 指出译者实践体现出对目标文化规范和职业期待的內化[6]。英吉利里(Moira Inghilleri)进一步强调, 布迪厄社会学不仅可解释译者行为, 也可反思翻译研究对象本身如何被建构[7]。将这一理论用于中国戏曲外译研究, 可以解释不同译者类型的场域位置。汉学家型译者主要处于大学汉学场和学术出版场, 依托文献学、古典文学和戏剧史训练, 其译本多服务于研究、教学和经典建构; 剧场实践型译者更靠近剧场场域, 其资本体现为表演经验、导演合作、舞台改编能力和观众沟通能力; 华裔或中国学者型译者具有双语文化资本和源文化知识优势, 但其译本能否进入英语世界主流学术场, 还取决于出版渠道与评价机制; 机构项目型译者则处于文化传播项目和出版工程之间, 译介活动具有更明显的组织性。

场域理论还可解释译者惯习如何影响戏曲外译策略。汉学家译者可能倾向于保留源文化差异, 通过导言、脚注和术语说明构建知识型阅读路径; 剧场译者可能压缩注释、调整节奏、弱化陌生术语, 以适应演出接受; 文化传播项目中的译者则可能在文化准确性和国际可读性之间寻求平衡。语言资本使译者能够进入文本, 文化资本使其理解戏曲传统, 社会资本使其连接机构和出版渠道, 象征资本则使其译本获得权威地位。由此, 布迪厄理论将译者选择背后的权力结构和合法性机制显现出来。

3.3. 译本多元系统: 选目规范与文化位置

描述翻译学与多元系统理论为戏曲译介研究提供了系统和规范层面的解释框架。佐哈尔(Itamar Even-Zohar)认为, 文学系统由多个相互竞争的子系统构成, 翻译文学在目标文化中可能处于中心或边缘位置; 其位置变化会影响翻译选择和译文形态[8]。这一理论有助于解释哪些戏曲作品被选择进入英语世界、哪些剧种获得代表性地位, 以及戏曲译本在目标文化的文学、戏剧和汉学系统中处于何种位置。若中国戏曲被视为中国古典文学组成部分, 译本往往强调文本阅读、文献注释和历史说明; 若被纳入世界戏剧或跨文化剧场框架, 则更重视舞台呈现、角色对白和观演效果。

图里(Gideon Toury)的描述翻译学强调, 翻译研究应描述译本在目标文化中的功能和规范结构, 而不是预先进行规范性评价[9]。其初始规范、预备规范和操作规范可用于分析戏曲英译中的选目、底本、译法和注释问题。戏曲译本类型复杂, 包括案头文学译本、学术注释译本、舞台演出译本、教材节译、字幕译本和数字平台译本。不同译本承担不同功能, 其规范结构自然不同。因此, 研究者应首先确认译本的功能、位置和目标读者, 再讨论其翻译策略。多元系统理论和描述翻译学由此使中国戏曲英译研究从“译本优劣评价”扩展为“译本选择、规范生成和系统位置”研究。

3.4. 译介网络转译: 异质行动者的关系生成

“译介网络”是指围绕中国戏曲在英语世界的翻译、出版、演出、教学、研究和接受所形成的多节点关系系统。其节点包括译者、合译者、原作者、剧目、剧种、底本、注释者、序言作者、出版社、大学、剧团、期刊、基金项目、导演、演员、读者、观众和数字平台; 其关系包括翻译、合译、出版、引用、改写、演出、课程采用、资助和评价等。与“传播路径”相比, “译介网络”更强调关系的多向性、节点的异质性和意义生成的过程性。

正因为“译介网络”所关注的并非线性的传播路径, 而是译者、文本、机构、媒介、舞台、读者与物质载体之间不断生成的关系结构, 行动者网络理论才成为解释这一概念的重要理论资源。卡隆(Michel Calton)以“转译”说明行动者如何通过问题化、利益赋予、征召和动员形成网络[10]; 拉图尔(Bruno Latour)则强调社会不是先在实体, 而是在行动者的连接中被不断组装出来的[11]。福拉龙(Deborah Folaron)和比泽林(Hélène Buzelin)指出, 网络视角可以拓展翻译研究对生产、流通和接受过程的理解[12]。在中国戏曲

外译中,行动者网络理论尤其提醒研究者重视“非人行动者”。底本决定译者面对的是案头本、舞台本、校注本还是现代整理本;序言规定读者如何理解戏曲历史和审美;脚注解释曲牌、典故、角色行当和礼仪制度;出版系列赋予译本世界经典、东方文学或中国文化读本的身份;演出字幕受舞台节奏和观众即时理解制约;数字平台则改变译本的可见性和传播速度。

比泽林(Hélène Buzelin)明确讨论了行动者网络理论与布迪厄理论在翻译研究中的互补关系[13]。布迪厄理论擅长揭示场域结构、资本分布和行动者位置,行动者网络理论则擅长追踪具体实践中行动者如何建立连接、形成联盟和稳定网络。中国戏曲外译研究正需要这种互补:前者解释不同译者类型的场域位置,后者追踪某一译本如何在底本、译者、出版社、序言、注释、演出、书评、课程和数字平台之间被组装出来。由此,戏曲外译不再是从原作到译本再到读者的线性过程,而是多个行动者反复协商、重组和再阐释的结果。

3.5. 文类机制:戏曲复合属性对译介形态的内在制约

“文类机制”是本文三维框架中不可或缺的一维。若只讨论译者群体和译介网络,而不讨论中国戏曲自身的艺术机制,研究便会滑向一般翻译社会学,无法解释戏曲外译区别于小说、诗歌或典籍外译的特殊问题。中国戏曲文本嵌入音乐、表演、角色、身段、舞美和仪式空间之中,唱词与念白、曲牌与板式、行当与身段、虚拟化舞台与程式动作共同构成意义。因此,戏曲外译必须面对多重不完全等值的转换:文学意义如何进入目标语文字,音乐节奏如何被提示或补偿,表演程式和角色行当如何说明,舞台虚拟性如何被目标读者或观众理解。

巴斯奈特(Susan Bassnett)对“可演性”概念提出质疑,认为不能将戏剧翻译简单归结为使译文“可演”[14]。对于中国戏曲而言,这一问题更为复杂:若译本追求舞台演出,需考虑台词长度、节奏、演员发声和观众即时理解;若译本追求文学阅读,则需保留曲词美感、典故密度和文体层次;若译本追求文化阐释,则可能依赖导言、注释和术语说明。帕维斯(Patrice Pavis)的跨文化戏剧理论有助于说明戏曲外译中的多重过滤过程[15]。中国戏曲进入英语世界时,不只是语言转换,整个表演符号系统都经历重组。马克林(Colin Mackerras)对中国戏剧传统的梳理显示,中国戏曲具有复杂的历史谱系、剧种生态和表演制度[16]。奚如谷关于底本选择和“文化型”“文学型”译法的辨析进一步说明,戏曲翻译不应一味迁就西方读者而遮蔽原作知识语境[17]。

副文本在戏曲译本中具有特殊功能。热奈特(Gérard Genette)将副文本视为文本与读者之间的阈限空间[18],巴切勒(Kathryn Batchelor)则强调译本副文本参与建构翻译的意义和接受框架[19]。在中国戏曲英译中,序言、脚注、舞台说明和译者说明往往承担文类解释功能。没有这些装置,目标读者可能难以理解曲牌、行当、礼制、典故、程式动作和虚拟舞台。文类机制因此不是外在背景,而是直接影响译者选择、网络结构和接受路径的内在因素。

3.6. 辩证与互动:“群体-网络-文类”三维框架的有机整合

基于以上分析,本文形成“译者群体-译介网络-文类机制”三维框架。译者群体维度回答“谁在译”,强调译者不是抽象语言主体,而是具有惯习、资本和场域位置的历史行动者;译介网络维度回答“通过何种关系机制完成译介”,强调中国戏曲外译是译者、剧目、底本、机构、媒介和接受主体共同参与的关系性过程;文类机制维度回答“戏曲的特殊艺术属性如何影响译介”,强调音乐性、表演性、程式性和仪式性对翻译形态、副文本配置和传播场景具有内在制约。三者之间相互激活。译者群体对文类机制的理解会影响译介网络的形成:汉学家型译者若将戏曲视为古典文学经典,便可能依赖大学出版社、学术注释和课程体系;剧场实践型译者若将戏曲视为可演剧场文本,则可能连接导演、演员、字幕系统

和观众。译介网络又反过来塑造译者权威，译者通过出版、引用、演出采用和教学传播积累象征资本。文类机制还决定网络中哪些节点具有关键作用；对于戏曲外译而言，底本、注释、演出字幕、导演阐释和数字平台都可能成为影响译介效果的重要行动者。该框架由此能够避免文本中心主义、主体中心主义和一般传播论的局限。

4. 理论反思：“群体－网络－文类”框架的范式价值

“译者群体－译介网络－文类机制”框架的首要意义在于推动中国戏曲英译研究从文本批评走向翻译社会史。文本批评关注译文是否准确、优美或有效，这一维度不可缺少，但不足以解释中国戏曲在英语世界的历史流动。翻译社会史则要求把译本放回到译者、出版社、学术机构、剧场、基金项目和接受主体共同构成的社会空间之中，考察译介行为如何在特定历史条件下发生。文本不再是孤立对象，而是社会关系的凝结形式；译者对曲词、典故、行当和舞台说明的处理，往往体现其惯习、资本和目标读者想象。

该框架还扩展了译者研究的对象边界。个案译者研究通常强调某一译者的知识背景、翻译观念和代表译本，但若缺乏群体视野，个案之间难以形成历史结构。中国戏曲英译研究需要进一步考察译者类型的变化：不同时期的译者是否从传教士、外交官转向汉学家和大学教师？剧场实践型译者与学术型译者在译文形态上有何差异？华裔学者和中国学者在英语世界戏曲知识生产中处于何种位置？机构项目型译者是否改变了戏曲外译的选目与传播逻辑？这些问题能够使译者研究从个人传记走向集体结构。

该框架同时改变了对“传播”的理解。传统研究常将传播视为译本完成之后的外部过程，而译介网络框架认为，传播从译本选择、底本确认、翻译策略、序言注释、出版包装、演出转化到读者接受全过程都在发生。某些剧目成为英语世界反复译介的对象，未必只是因为艺术价值高，还可能因为它们与汉学课程、世界文学选本、比较戏剧研究和文化传播项目形成了稳定连接；某些剧种长期处于边缘，也可能并非审美价值不足，而是缺少合适译者、出版机构、演出机会和解释框架。网络视角由此揭示“被译介”与“被看见”之间的差异。

由此看来，本研究框架也可为中国文化外译研究提供方法论启示。文化外译研究不应仅问作品如何被翻译，还应追问谁拥有解释中国文化的权威、哪些机构推动文化进入目标语世界、哪些媒介改变文化呈现方式、哪些读者群体参与意义生成。中国戏曲因其复合艺术属性，尤其适合揭示文化外译从文本中心走向社会网络分析的必要性。

5. 研究方法 with 路径展望

本文提出的“译者群体－译介网络－文类机制”三维分析框架，旨在突破传统戏曲英译研究以译本比较和个案分析为主的研究范式，将中国戏曲英译置于跨文化知识生产和社会关系建构的整体过程中加以考察。由于该框架涉及群体、网络与文类等不同层面的复杂关系，未来研究应结合文献计量学、社会网络分析、档案研究、口述史研究及数字人文等方法，形成多源数据、多维证据相互支撑的研究路径，推动理论框架向实证研究转化。

5.1. 多维研究方法的协同运用

在“译者群体”维度，可以结合文献计量学(Bibliometrics)与集体传记研究(Collective Biography)的方法，对英语世界中国戏曲译者的整体构成进行系统梳理。传统研究往往围绕个别代表性译者展开讨论，而较少关注译者群体的整体结构及其历史演变。未来可以在已有译本资料基础上，统计不同历史时期译者的国籍、职业身份、学术背景、教育经历、机构归属以及合作关系，进一步分析不同类型译者在中国戏曲海外传播中的角色分工及其演化规律。通过群体谱系分析，还可以考察译者之间的学术传承、合作

网络以及代际更替,从而揭示译者群体形成和发展的历史机制。

在“译介网络”维度,社会网络分析(Social Network Analysis, SNA)能够为揭示中国戏曲海外传播中的关系结构提供重要工具。戏曲英译并非译者单独完成的语言转换活动,而是由译者、出版机构、大学、剧院、基金组织、学术期刊、数字平台以及海外读者等多元行动者共同参与的协同过程。未来可将不同主体视为网络节点,将翻译、出版、合作、资助、引用、演出、教学采用等关系视为网络连接,通过构建译介网络模型,分析网络中的核心节点、关键桥梁和传播路径,进一步揭示不同历史时期中国戏曲海外传播网络的组织方式及其演变特征。社会网络分析不仅能够呈现译介关系的整体结构,而且能够解释不同译者、机构和平台在国际传播中的影响力形成机制。

在“文类机制”维度,则需要综合文本分析、副文本研究、演出史研究以及戏剧学研究等多种方法,探讨戏曲文类自身如何影响译介方式及传播路径。不同剧种由于音乐体制、表演程式、角色体系、叙事结构以及文化符号等方面存在明显差异,其跨文化传播模式也具有不同特点。例如,昆曲较多进入文学经典和大学课程体系,京剧更多依托舞台演出和文化外交传播,而地方戏则往往借助区域文化交流和数字媒介实现国际传播。未来研究应进一步关注剧种特征、演出传统、媒介转换与接受方式之间的互动关系,从文类机制角度解释不同戏曲文本何以形成差异化的译介路径。

上述三种研究对象并非彼此孤立,而是相互联系、相互作用的整体系统。译者群体决定网络结构,网络结构影响文本传播,而文类特征又不断塑造译介网络的运行方式。因此,不同研究方法之间也应形成互补关系,而非彼此割裂。

5.2. 数据整合与数字人文研究的发展方向

随着数字人文(Digital Humanities)的快速发展,翻译研究正在由传统的文本分析逐步转向数据驱动的知识发现。本文提出的三维框架同样具有数字化研究的拓展潜力。未来可依托“中国戏曲译者群体与译介网络数据库”,持续整合译者、译本、出版机构、演出活动、学术研究、数字平台以及海外传播等多维数据资源,逐步建立覆盖中国戏曲海外传播全过程的关系数据库。

在数据来源方面,可以综合利用 WorldCat、Internet Archive、Google Books、JSTOR、Project Muse、各国图书馆馆藏目录以及国内外档案馆、剧院节目单、出版社档案、译者书信、访谈资料等多种资源,实现不同来源数据之间的交叉验证。对于现当代译者及出版机构,还可以结合口述史研究,通过深度访谈、档案整理等方式补充译介活动背后的社会关系和文化背景,使宏观统计分析与微观历史叙事形成有机结合。在数据分析方面,不同方法所得数据亦可实现互补整合。文献计量能够揭示译介发展的总体趋势,社会网络分析能够呈现传播关系的结构特征,档案研究与口述史能够还原具体历史情境,而文本分析和副文本研究则有助于解释网络关系背后的文化生产机制。通过多源数据、多种方法和多层证据的综合运用,未来中国戏曲英译研究有望逐步建立起兼具历史维度、社会维度和文化维度的综合研究范式。

总之,本文提出的“译者群体-译介网络-文类机制”三维分析框架,并非一种封闭性的理论模型,而是一种具有开放性和延展性的研究平台。其价值不仅在于重新界定中国戏曲英译研究的分析对象,更在于为未来融合翻译学、戏剧学、社会学、数字人文等多学科方法提供理论支点。随着数据库建设的不断完善和数字分析工具的持续发展,中国戏曲英译研究有望进一步突破传统文本中心主义的研究范式,逐步形成兼具历史深度、关系维度与数据支撑的翻译社会史研究,为中国文化国际传播研究提供更加系统的方法论支持。

6. 结语

本文以英语世界中国戏曲英译为对象,提出“译者群体-译介网络-文类机制”三维理论框架。研

究认为,中国戏曲英译并非单一译者面对单一文本的语言转换,而是译者群体在特定场域中凭借不同资本,与底本、剧目、出版社、大学、剧场、基金项目、副文本、数字平台和接受主体共同参与的跨文化知识生产过程。该框架重新界定了中国戏曲英译研究的基本分析对象和解释路径。译者不再只是文本转换的执行者,而是具有不同身份、资本和关系的社会行动者;译本不再是孤立存在的语言文本,而是多元主体共同参与的译介网络中的一个节点;戏曲也不再被视为一般文学文本,而是受到音乐性、表演性、程式性和仪式性共同制约的特殊文类。三者共同构成中国戏曲英译作为跨文化生产过程的基本解释框架。

本文提出的三维理论框架并非一种封闭性的分析模型,而是一个具有开放性和延展性的研究平台。它既能够为译者群体普查、译介网络重构、历史分期研究及典型个案分析提供统一的理论视角,也能够与文献计量学、社会网络分析、档案研究、口述史及数字人文等研究方法相结合,为中国戏曲英译研究提供可持续发展的方法论支撑。由此,中国戏曲英译研究有望突破长期以来以译本和个案译者为中心的研究范式,由文本研究走向翻译社会史研究,由静态文本分析走向跨文化知识生产过程的整体考察,并为中国文化外译研究提供具有戏曲文类特色的理论框架。

基金项目

本文为广东省深圳智慧车联科技有限公司与温州大学合作项目《基于人工智能的翻译研究》(项目编号: RH2404004)的支持成果。

参考文献

- [1] 许钧. 文学翻译批评研究[M]. 南京: 译林出版社, 1992.
- [2] Chesterman, A. (2017) The Name and Nature of Translator Studies. *HERMES—Journal of Language and Communication in Business*, 42, 13-22. <https://doi.org/10.7146/hjlecb.v22i42.96844>
- [3] Milton, J. and Bandia, P. (2009) Agents of Translation. John Benjamins.
- [4] Bourdieu, P. (1984) Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste. Harvard University Press.
- [5] Bourdieu, P. (1993) The Field of Cultural Production. Polity Press.
- [6] Simeoni, D. (1998) The Pivotal Status of the Translator's Habitus. *Target. International Journal of Translation Studies*, 10, 1-39. <https://doi.org/10.1075/target.10.1.02sim>
- [7] Inghilleri, M. (2005) The Sociology of Bourdieu and the Construction of the "Object" in Translation and Interpreting Studies. *The Translator*, 11, 125-145. <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799195>
- [8] Even-Zohar, I. (1979) Polysystem Theory. *Poetics Today*, 1, Article No. 287. <https://doi.org/10.2307/1772051>
- [9] Toury, G. (2012). Descriptive Translation Studies—And Beyond. 2nd Edition, John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/btl.100>
- [10] Callon, M. (1984) Some Elements of a Sociology of Translation: Domestication of the Scallops and the Fishermen of St Brieuc Bay. *The Sociological Review*, 32, 196-233. <https://doi.org/10.1111/j.1467-954x.1984.tb00113.x>
- [11] Latour, B. (2005) Reassembling the Social: An Introduction to Actor-Network Theory. Oxford University Press.
- [12] Folaron, D. and Buzelin, H. (2008) Introduction: Connecting Translation and Network Studies. *Meta*, 52, 605-642. <https://doi.org/10.7202/017689ar>
- [13] Buzelin, H. (2005) Unexpected Allies: How Latour's Network Theory Could Complement Bourdieusian Analyses in Translation Studies. *The Translator*, 11, 193-218. <https://doi.org/10.1080/13556509.2005.10799198>
- [14] Bassnett, S. (1991) Translating for the Theatre: The Case against Performability. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction*, 4, 99-111. <https://doi.org/10.7202/037084ar>
- [15] Pavis, P. (1992) Theatre at the Crossroads of Culture. Routledge.
- [16] Mackerras, C. (1983) Chinese Theater: From Its Origins to the Present Day. University of Hawaii Press.
- [17] 奚如谷. 版本与语言——中国古典戏曲翻译之思[J]. 文化遗产, 2020(1): 47-58.
- [18] Genette, G. (1997) Paratexts: Thresholds of Interpretation. Cambridge University Press.
- [19] Batchelor, K. (2018) Translation and Paratexts. Routledge.